

Chen Keji (Hg.)

KAISERLICHE ARZNEIMITTELREZEPTUREN

Ausgewählte Verschreibungen
für Kaiserwitwe Ci-Xi und Kaiser Guang-Xu
mit Kommentaren

Aus dem Chinesischen
von You Benlin

Aus dem Englischen
von Maria Michalitsch

Verlag für Ganzheitliche Medizin Dr. Erich Wühr GmbH
Kötzing / Bayer. Wald

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Haftung: Sämtliche Angaben in diesem Buch sind nach bestem wissenschaftlichen Können des Autors gemacht. Eine Gewähr übernehmen der Verlag und der Autor nicht, insbesondere die Behandlung betreffend. Es bleibt in der alleinigen Verantwortung des Lesers, diese Angaben einer eigenen Prüfung zu unterziehen. Wenn er die Methoden, die in diesem Buch beschrieben sind, an Patienten anwenden will, so tut er dies auf eigene Verantwortung und Haftung.

ISBN 3-927344-35-4

© 2005 Verlag für Ganzheitliche Medizin Dr. Erich Wühr GmbH
D-93444 Kötzing/Bayer. Wald

© der englischen Ausgabe New World Press, Beijing, China, 1995

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie die Auswertung und Aufbereitung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen und die teilweise oder vollständige Darstellung in digitalen On- und Offlinemedien (z. B. CD-ROM, Internet) vorbehalten.

Produktion: Satz & GrafikRitter, Frühlingsstraße 25, D-92711 Parkstein

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Einleitung	19
Vorwort von Präsident Ji Zhongpu	23
Vorwort von Professor Yue Meizhong	25
Vorwort von Professor Zheng Tianting	27
Vorwort von Professor Ren Yingqiu	31
Vorwort von Professor Deng Tietao	35
Vorwort von Professor Gen Jianting	37
Zur deutschen Übersetzung	39

Teil 1

Ärztliche Verschreibungen für Kaiserwitwe Ci-Xi mit Kommentaren

1. Lebensverlängernde Rezepturen	43
1.1. Lebensverlängernde Pille, die das Herz nährt	43
1.2. Große lebensverlängernde Pille	44
1.3. Pille des ewigen Frühlings für ein langes Leben	46
1.4. Lebensverlängernde Salbe	47
1.5. Modifizierte lebensverlängernde Salbe	50
1.6. Lebensverlängernde Pille zur Erhaltung des Ursprungs	51
1.7. Langlebigkeitssalbe	52
1.8. Lebensverlängernde Salbe zur Vermehrung der Lebensenergie	53
1.9. Chrysanthemensirup für ein langes Leben	55
1.10. Pille der fünf seltenen Zutaten des Irdisch-Göttlichen für das Goldene Mark	56
2. Tonisierende Rezepturen	57
2.1. Acht Schätze Kuchen	57
2.2. Salbe zum Bewahren des Ursprungs und Befestigen der Wurzel	58
2.3. Umfassende, große Pille zum Tonisieren mit zehn Zutaten	59
2.4. Sirup, der das Ursprungs-Qi stützt und die Mitte harmonisiert	60
2.5. Variation des Sirups, der das Ursprungs-Qi stützt und die Mitte harmonisiert	62
2.6. Sirup, der das Ursprungs-Qi stützt und das Yin vermehrt	63
2.7. Modifizierter Sirup, der das Ursprungs-Qi stützt und das Yin vermehrt	64
2.8. Ginseng zum Kauen	65
3. Rezepturen für Haarwuchs und duftendes Haar	66
3.1. Haarwuchsmittel	66
3.2. Neuerliches Haarwuchsmittel	67
3.3. Rezeptur gegen Haarausfall	67
3.4. Haarduftpuder	68

4.	Augenheilkundliche Rezepturen	69
4.1.	Pulver, das den Befall durch akute Infektion verhindert, den Blick erhellt und das Obere klärt	69
4.2.	Augenbad	70
4.3.	Pille, die den Blick erhellt und das Leben verlängert	71
4.4.	Neuerliche Rezepturen für die Pille, die den Blick erhellt und das Leben verlängert	72
4.5.	Augenspülung mit Maulbeerblättern	73
4.6.	Augenspülung zum Klären der Sicht und Nähren des Yin	73
4.7.	Sirup, der den Blick erhellt und das Leben verlängert	74
4.8.	Fußbad, das den Blick erhellt und Nässe beseitigt	75
4.9.	Dekokt, das Feuer unterdrückt, die Leber klärt und Augenschleier beseitigt	75
5.	Rezepturen bei Nasenleiden	76
5.1.	Rezeptur, die den Schnupftabak ersetzt	76
5.2.	Blaue Wolken Pulver.	77
6.	Rezeptur bei Ohrenleiden	78
6.1.	Tee-Ersatz zum Beruhigen der Leber und Klären von Hitze	78
7.	Rezeptur zur Behandlung von Lippenleiden	79
7.1.	Salbe, die Hitze klärt, Nässe beseitigt und Wind vertreibt	79
8.	Rezepturen bei Zahnerkrankungen	80
8.1.	Zahnputzpulver zum Stärken der Zähne	80
8.2.	Mittel zum Klären der Augen und Stärken der Zähne.	81
8.3.	Geheimrezeptur zum Stärken der Zähne	81
8.4.	Mittel zum Einreiben des Zahnfleisches	83
8.5.	Mundspülmittel	83
8.6.	Modifiziertes Mundspülmittel	84
8.7.	Zahnschmerzmittel zur äußerlichen Anwendung.	84
9.	Rezepturen bei Wind im Gesicht	85
9.1.	Variation des Jade Kosmetikpulvers.	85
9.2.	Bombyx batryticatus und Scorpio zur äußerlichen Anwendung.	86
9.3.	Zwei Rezepturen zur Behandlung von Gesichtsnervenspasmen	87
9.4.	Heiße Umschläge zum Verteiben von Wind und Beleben der Verbindungsleitbahnen	88
9.5.	Kuchen mit Fructus Trichosanthis und Weizen	89
9.6.	Kräuterbad, das Wind vertreibt und die Verbindungsleitbahnen belebt.	89
9.7.	Pille, die zu Symmetrie führt.	90

9.8.	Salbe, die die Gesichtszüge in Ordnung bringt	91
9.9.	Kräuterpflaster, das Wind vertreibt und die Verbindungsleitbahnen belebt	92
9.10.	Pflaster mit Caulis Spatholobi, das Wind vertreibt und die Verbindungs- leitbahnen belebt	92
9.11.	Salbe mit Semen Ricini	93
9.12.	Verstärktes Kräuterpflaster, das Wind vertreibt und die Verbindungs- leitbahnen belebt	93
9.13.	Gesichtsfeuchtigkeitspulver zum Beseitigen von Wind	94
9.14.	Äußerliches Mittel zur Belebung der Verbindungsleitbahnen	95
9.15.	Rezeptur mit Rhizoma Typhonii	96
9.16.	Kräuterpflaster, das Hitze klärt und Wind vertreibt	97
10.	Rezeptur bei Halsleiden	98
10.1.	Perlingual angewandtes Mittel zum Klären von Lungen-Hitze	98
11.	Rezepturen bei Angstzuständen und Palpitationen	99
11.1.	Pille zum Beruhigen des Geistes mit Zinnober	99
11.2.	Vereinfachte Pille zum Beruhigen des Geistes	99
12.	Rezepturen, die Husten und Schleim beseitigen und das Lungen-Qi regulieren	100
12.1.	Pille, die Wind beseitigt und Husten beendet	100
12.2.	Pille, die die Lunge klärt, Feuer unterdrückt und Schleim umwandelt	101
12.3.	Pille, die die Lunge klärt, tonisiert und reguliert und die Milz stärkt	102
12.4.	Pille, die das Qi stärkt, die Lunge klärt und die Leber entspannt	103
12.5.	Schleim-lösende Pille zum Entspannen der Leber und Normalisieren der Lungenfunktion	104
12.6.	Sirup mit Radix Asparagi, Radix Ophiopogonis und Birnensaft	105
12.7.	Pille zum Verteilen, Absenken und Regulieren des Lungen-Qi	106
12.8.	Sirup zum Befeuchten der Lunge und Harmonisieren der Leber	107
13.	Rezepturen bei Störungen von Magen und Milz	108
13.1.	Pille zum Harmonisieren der Leber, Erwecken der Milz und Umwandeln von Nässe	108
13.2.	Pille, die die Milz stärkt, das Yin nährt und Nässe beseitigt	109
13.3.	Kühles Dekokt, das die Milz reguliert, die Leber klärt und Nässe ausleitet	110
13.4.	Pille mit Radix Atractylodis macrocephalae und Fructus Aurantii zum Regulieren der Milz und Stärken des Qi	112
13.5.	Erweiterte Pille, die die Harmonie erhält	113
13.6.	Kaiserliche Pille mit Radix Ginseng, Poria und Rhizoma Atractylodis macrocephalae	114
13.7.	Pille mit Radix Aucklandiae und Fructus Amomi zum Nähren des Magens	115

13.8.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen	117
13.9.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen, zweite Rezeptur	118
13.10.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen, dritte Rezeptur	118
13.11.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen, vierte Rezeptur	119
13.12.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen, fünfte Rezeptur	119
13.13.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen, sechste Rezeptur	120
13.14.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen, siebente Rezeptur	121
13.15.	Erweitertes Dekokt der drei Unsterblichen, achte Rezeptur	121
13.16.	Salbe zum Regulieren der Mitte und Durchgängigmachen der Milz	122
13.17.	Salbe zum Beleben des Milz-Yang	123
13.18.	Sirup, der das Leben fördert und die Milz stärkt	124
13.19.	Sirup zum Regulieren des Qi und Umwandeln der Flüssigkeiten	125
13.20.	Sirup zum Regulieren der Milz und Umwandeln von Nässe	126
13.21.	Sirup, der die Milz stärkt und das Yang belebt	127
13.22.	Variation des Sirups, der die Milz stärkt und das Yang belebt	128
13.23.	Pille, die den Appetit verbessert und das Zwerchfell unterstützt	129
13.24.	Kräutertee, der die Produktion der Körperflüssigkeiten anregt	130
13.25.	Rezeptur, die die Produktion der Flüssigkeiten anregt und den Magen nährt	131
13.26.	Kräutertee zum Nähren des Magens und Harmonisieren der Mitte	132
14.	Rezepturen bei Störungen der Leber	132
14.1.	Pille, die Wind klärt, rebellierendes Qi besänftigt und das Yin nährt	132
14.2.	Pille für das Vegetativum	133
14.3.	Erweitertes Pulver des freien und entspannten Wanderers	134
14.4.	„Variation der alten Rezepturen ‚Flucht aus der Einschnürung-Pille‘ und ‚Pille des freien und entspannten Wanderers‘“	135
14.5.	Salbe, die die sechs Stagnationen auflöst	137
14.6.	Sirup, der Hitze klärt, die Leber nährt und die Verbindungsleitbahnen belebt	138
14.7.	Sirup, der Hitze klärt, die Leber nährt und die Verbindungsleitbahnen reguliert	139
14.8.	Erweiterte Pille zum Entlasten der Leber mit Radix Gentianae	140
14.9.	Große Pille zum Entlasten der Leber mit Radix Gentianae	141
14.10.	Pille, die das Blut nährt und die Leber geschmeidig macht	142
14.11.	Sirup zum Regulieren der Leber und Harmonisieren des Magens	142
14.12.	Pille zum Regulieren der Leber und Harmonisieren des Blutes	143
15.	Rezepturen bei Diarrhö infolge einer Nieren-Schwäche	144
15.1.	Modifizierte Rezeptur der vier Edlen und der vier Wunder	144
15.2.	Zwei Rezepturen gegen Hahnenschrei-Diarrhö	145
16.	Rezepturen zum Klären des Darms und Beenden von Darmblutungen	147
16.1.	Pille mit Fructus Sophorae	147

16.2.	Pille mit Schweinedarm und Rhizoma Coptidis	148
16.3.	Kräuterbad zum Klären von Hitze und Auflösen von Nässe	149
16.4.	Anuskompresse.....	149
17.	Rezepturen zum Beseitigen von Hitze und Fördern des Harnflusses.....	150
17.1.	Pille, die das Rote hinausleitet	150
18.	Rezepturen bei Beschwerden der vier Extremitäten	151
18.1.	Hongs lokale Spülung.....	151
18.2.	Schmerz-Kompresse.....	151
19.	Rezeptur zum Wärmen des Nabels	152
19.1.	Wunderbare Salbe zum Wärmen des Nabels	152
20.	Rezepturen bei Hauterkrankungen	154
20.1.	Pulver, das Wind vertreibt und Nässe beseitigt	154
20.2.	Äußerlich anzuwendendes Pulver zum Regulieren von Nässe und Beenden von Juckreiz	155
20.3.	Pulver zur äußerlichen Anwendung.....	155
20.4.	Kräuterbad zum Verteiben von Wind und Klären von Hitze	156
20.5.	Äußerlich anzuwendendes Pulver zum Beseitigen von Wind-Nässe, Taubheitsgefühl und Juckreiz	157
20.6.	Weiteres Pulver zur äußerlichen Anwendung	158
20.7.	Dermatologische Salbe	158
20.8.	Erweiterte dermatologische Salbe	159
21.	Rezepturen für Kräuterbäder.....	160
21.1.	Kräuterbadmischung 1	160
21.2.	Kräuterbadmischung 2	160
22.	Rezepturen zum Regulieren der Menstruation.....	162
22.1.	Pille zum Regulieren der Menstruation.....	162
22.2.	Morgentau-Pille zum Anregen der Menstruation	162
22.3.	Pille des schwarzen Goldes	164
23.	Rezeptur zum Abstillen und Anregen des Appetits bei Neugeborenen	165
23.1.	Rezeptur zum Abstillen und Elixier für Glück und ein langes Leben	165
24.	Rezepturen für Feishu-Pflaster	166
24.1.	Pflaster zum Entspannen der Leber,Fördern des Lungen-Qi und Harmonisieren der Leitbahnen und Gefäße.....	166

24.2.	Pflaster zum Lösen von Qi-Stagnation, Bewegen des Lungen-Qi und Harmonisieren der Leitbahnen und Gefäße.	167
25.	Tee-Ersatzmischungen	168
25.1.	Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze und Regulieren des Qi	168
25.2.	Neuerliches Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze und Regulieren des Qi ...	169
25.3.	Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze und Auflösen von Nässe Rezeptur Nr. 1	170
25.4.	Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze und Auflösen von Nässe Rezeptur Nr. 2	171
25.5.	Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze und Auflösen von Nässe Rezeptur Nr. 3	171
25.6.	Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze und Nähren des Yin	172
25.7.	Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze	173
25.8.	Tee-Ersatzgetränk zum Klären von Hitze und Beenden von Husten	173
26.	Medizinalweine	174
26.1.	Medizinalwein	174
26.2.	Wein mit Ramulus Albiziae	175
27.	Kosmetische Seife	177
27.1.	Erweiterte kosmetische Seife	177
28.	Rezepturen bei Sommer-Hitze-Erkrankungen	178
28.1.	Pille mit Herba Elsholtziae	178
28.2.	Dekokt mit Herba Elsholtziae	178
28.3.	Sommer-Hitze Dekokt	179
28.4.	Erweiterter Mittagstee	181
28.5.	Goldene Pille gegen Sommer-Hitze	182
28.6.	Pille der sechs Kombinationen zur Linderung von Hitzschlag	183
28.7.	Pille mit Fructus Mume und Folium Perillae	184
29.	Rezepturen mit einem Hauptbestandteil	185
29.1.	Sirup mit Fructus Schisandrae	185
29.2.	Behandelte Samen Arecea-Scheiben 1	186
29.3.	Behandelte Samen Arecea-Scheiben 2	187
30.	Verschiedene bewährte Rezepturen	188
30.1.	Erweiterte gelbe Jadecreme	188
30.2.	Kosmetikcreme	188
30.3.	Neun Fen Pulver	189

30.4. Pille mit Folium Perillae und Cortex Magnoliae officinalis	190
30.5. Schatzblumenpille gegen epidemisches Eindringen	191
30.6. Pille, die von Leiden befreit.	192
30.7. Goldene Plättchen	193
30.8. Pille mit Calculus Bovis für kraftvolles Gehen	194
30.9. Pille, die epidemische Hitze und Toxine beseitigt	196
30.10. Rotes Wunderpulver mit acht Schätzen	197
30.11. Pille für Ruhe und Frieden	199
30.12. Erneuerungspille.	200
30.13. Erweiterte kleine Pille zum Beleben der Verbindungsleitbahnen	203
30.14. Wiederbelebungs- pille mit zehn Aromen.	204
30.15. Rezeptur bei infektiösen, epidemischen Erkrankungen.	206
30.16. Pille der drei Weisen	207
30.17. Erweiterte Pille der drei Weisen	208
30.18. Pille, die das Herz nährt, die Milz reguliert, Stagnationen löst, die Lunge klärt und die Leber besänftigt	209
30.19. Klärende Feuchtigkeits- salbe mit Rhizoma Coptidis	210
30.20. Tai Yi Purpurgoldpastille	211
30.21. Essigkuchenrezeptur	212
30.22. Pille zum Klären von Hitze und Auflösen von Nässe.	213
30.23. Pille mit Styrax.	214
30.24. Kaiserliche Pille für Ruhe und Frieden	215
30.25. Allheilstablette	216
30.26. Salbe, die das Blut belebt und Wind vertreibt	217
30.27. Salbe, die Wind vertreibt, die Leitbahnen harmonisiert, das Qi reguliert, Nässe ausleitet und Schleim umwandelt	219
30.28. Sirup, der die Mitte reguliert, Hitze klärt und Nässe umwandelt	220
30.29. Rezeptur zum Harmonisieren der Mitte und zum Beseitigen von Schleim- Hitze 221	
30.30. Dekokt zum Klären von Hitze und Regulieren der Mitte	222
30.31. Kühles Dekokt zum Klären von Hitze und Auflösen von Nässe	223
30.32. Sirup, der das Yin nährt, die Mitte reguliert und Schleim- Flüssigkeiten beseitigt 224	
30.33. Rezeptur bei durch Wind- Kälte ausgelöstem Taubheitsgefühl	225
30.34. Salbe zum Vertreiben von Wind und Beleben der Verbindungsleitbahnen	226
30.35. Salbe zum Entspannen der Muskeln und Sehnen und Beleben der Verbindungsleitbahnen	228
30.36. Variation der Salbe zum Entspannen der Muskeln und Sehnen und Beleben der Verbindungsleitbahnen.	229
30.37. Bärenöl- und Tigerknochen- Salbe	230
30.38. Verstärkte Bärenöl- und Tigerknochen- Salbe.	232
30.39. Modifizierte Bärenöl- und Tigerknochen- Salbe.	233
30.40. Schmerzstillende Pille für die neun Qi- verursachten Erkrankungen	234

30.41. Rezeptur für die universell nützliche Pille zur Entgiftung und Auflösung epidemischer Toxine	235
30.42. Hitze-klärende, Toxine-auflösende äußerliche Pastille gegen Geschwüre.	236
30.43. Äußerliche Pastille zum Herausziehen von Toxinen	237
30.44. Wasserpilast-Pastille	239
30.45. Feuerpilast-Pastille	240
30.46. Wirkungsvolle Rezeptur gegen Masern	240
30.47. Wachspille mit drei gelben Schätzen.	242
30.48. Mächtige Pille	243
30.49. Pastille mit Rhizoma Bletillae zur äußeren Anwendung.	244
30.50. Pastille mit Venenum Bufonis zur äußeren Anwendung	245
30.51. Wunderbar wirkende Pille zum Beleben der Verbindungsleitbahnen	246
30.52. Variation der wunderbar wirkenden Pille zum Beleben der Verbindungsleitbahnen	248
30.53. Rezeptur zur Vorbeugung epidemischer Hitze.	249
30.54. Pille zur Vorbeugung epidemischer Hitze, neuerliche Rezeptur	250
30.55. Erstes Lebenselixier zur Wiederbelebung	251

Teil 2

Ärztliche Verschreibungen für Kaiser Guang-Xu mit Kommentaren

1. Rezepturen zur Erneuerung.	253
1.1. Jugend- und lebensverlängernde Pille für eine weite Nachkommenschaft nach alter Rezeptur.	253
1.2. Einhorn-Pflaster zur Stärkung der Niere.	254
2. Lebensverlängernde Rezeptur	256
2.1. Lebensverlängernde Pille, die das Herz nährt	256
3. Stärkungsmittel	258
3.1. Erweiterter Sirup mit Folium Eriobotryae	258
3.2. Pille zum Vermehren des Yin und Festigen der Wurzel.	259
3.3. Pille zum Vermehren des Yin und Festigen der Wurzel, neuerliche Rezeptur	260
3.4. Yin-nährende Rezeptur zur Behandlung von Auszehrung.	261
4. Rezepturen zur Förderung des Haarwachstums und Vorbeugung von Haarausfall.	263
4.1. Haarwuchsmittel	263
4.2. Neuerliches Haarwuchsmittel	263
4.3. Rezeptur gegen Haarausfall.	264

5.	Medizinische Shampoos	265
5.1.	Medizinisches Shampoo 1.	265
5.2.	Medizinisches Shampoo 2.	266
5.3.	Medizinisches Shampoo 3.	266
5.4.	Medizinisches Shampoo 4.	267
5.5.	Medizinisches Shampoo 5.	268
5.6.	Medizinisches Shampoo 6.	269
5.7.	Medizinisches Shampoo 7.	270
5.8.	Medizinisches Shampoo 8.	270
5.9.	Medizinisches Shampoo 9.	271
5.10.	Medizinisches Shampoo 10.	272
5.11.	Medizinisches Shampoo 11.	272
6.	Rezepturen bei Kopfschmerzen	273
6.1.	Regulierendes Pulver mit Rhizoma Chuanxiong und Flos Chrysanthemi, mit grünem Tee einzunehmen	273
6.2.	Pflaster gegen Kopfschmerzen	274
6.3.	Kräuterbad 1	275
6.4.	Kräuterbad 2	276
6.5.	Kräuterbad 3	276
6.6.	Kräuterbad zum Vertreiben von Wind und Klären des Kopfes.	277
6.7.	Kräuterbad zum Vertreiben von Wind und Lindern von Taubheitsgefühl	278
7.	Rezepturen bei Benommenheit und Drehschwindel	279
7.1.	Pille zum Auflösen von Schleim und Beseitigen von Schwindelgefühl	279
7.2.	Pille zum Harmonisieren der Mitte und Beseitigen von Schwindelgefühl	280
7.3.	Rezeptur bei Drehschwindel infolge von rebellierendem Leber-Qi	281
8.	Rezeptur bei Gesichtsoedemen	282
8.1.	Dekokt bei Gesichtsoedemen	282
9.	Ophthalmologische Rezepturen	282
9.1.	Schmerzstillende Augenkompresse zum Klären des Oberen.	282
9.2.	Schmerzlinderndes Augenbad zum Klären der Leber.	284
9.3.	Augenbad, das Hitze beseitigt und die Sicht klärt	284
9.4.	Augenbad, das Stasen beseitigt und die Sicht klärt	285
9.5.	Rezeptur, die die Leber klärt, Feuer unterdrückt und den Blick erhellt	286
9.6.	Augendampfbad, das die Leber klärt und den Blick erhellt.	286
9.7.	Kräuterspülung zum Klären von Hitze und Erhellen des Blicks	287
9.8.	Augenspülung 1	288
9.9.	Augenspülung 2	289

Inhaltsverzeichnis

9.10. Augenspülung 3	290
9.11. Augenspülung 4	291
9.12. Augenspülung 5	291
9.13. Augenspülung 6	292
9.14. Augenspülung 7	292
9.15. Augenspülung 8	293
9.16. Augenkomresse.....	294
9.17. Augendampfbad 1.....	295
9.18. Augendampfbad 2.....	295
10. Rezepturen bei Nasenbeschwerden	296
10.1. Blaue Wolken Pulver.....	296
10.2. Rote Jadesalbe	297
10.3. Riechrezeptur zum Klären des Nasensekrets	298
11. Mundspülmittel	299
11.1. Mundspülmittel 1 zum Klären von Magen-Hitze	299
11.2. Mundspülmittel 2 zum Klären von Magen-Hitze	300
11.3. Mundspülmittel zur Beseitigung von Zahnfleischschwellung.....	301
11.4. Mundspülmittel zum Klären von Magen-Hitze und Beseitigen von Zahnfleischschwellung	302
11.5. Mundspülmittel 1	303
11.6. Mundspülmittel 2.....	303
11.7. Mundspülmittel 3.....	304
11.8. Mundspülmittel 4.....	305
11.9. Mundspülmittel 5.....	306
11.10. Mundspülmittel 6.....	306
11.11. Kräutermundspülmittel 1	307
11.12. Kräutermundspülmittel 2	308
11.13. Kräutermundspülmittel 3	309
11.14. Kräutermundspülmittel 4	310
11.15. Kräutermundspülmittel 5	310
12. Rezepturen bei Mundgeschwüren.....	312
12.1. Pulver, das Magen-Hitze klärt und Geschwüre beseitigt	312
12.2. Pulver zum Klären des Magens.....	313
13. Zahnheilkundliche Rezepturen	314
13.1. Mundspülmittel für die Zähne	314
13.2. Mundspülmittel für die Zähne, das den Magen klärt	315
13.3. Mundspülmittel, das den Magen klärt und Zahnschmerzen beendet	315

14. Rezepturen bei Ohrenerkrankungen	316
14.1. Rezeptur gegen Schwerhörigkeit	316
14.2. Rezeptur bei Taubheit mit Obstruktion des Ohres	317
14.3. Rezeptur, die den Gehörgang freimacht	318
14.4. Rezeptur, die die Öffnungen und den Gehörgang durchgängig macht	319
14.5. Äußerliche Rezeptur zur Behandlung von Schwerhörigkeit	319
14.6. Rezeptur, die die Öffnungen reguliert und das Hörvermögen verbessert	320
14.7. Tee-Ersatz, der die Leber klärt und das Hörvermögen verbessert	320
14.8. Äußerliche Rezeptur gegen Tinnitus	321
14.9. Äußerliche Rezeptur gegen Leere-Tinnitus.	321
14.10. Äußerliche Rezeptur gegen Tinnitus und Schwerhörigkeit	322
14.11. Rezeptur gegen Ohr-Blockaden	323
14.12. Rezeptur gegen Ohrenscherzen und Schwerhörigkeit	323
14.13. Rezeptur bei Qi-Obstruktion und Schwerhörigkeit.	324
14.14. Einfache Rezeptur gegen Schwerhörigkeit	325
14.15. Äußerliches Mittel bei Obstruktionen des Ohres.	325
14.16. Rezeptur, die die Öffnungen durchgängig und hellhörig macht.	326
15. Rezepturen zur Behandlung von Husten	327
15.1. Kühles, ausleitendes, befreiendes und klärendes Dekokt für die Lunge	327
15.2. Rezeptur gegen alle Arten von Husten	328
15.3. Hustensirup, der Feuer unterdrückt, Durst löscht und Schleim-Flüssigkeiten umwandelt.	329
15.4. Birnensirup mit Bambussaft	330
16. Rezepturen zur Behandlung von Störungen des Herzens	331
16.1. Pille, die das Herz nährt und die Milz stärkt.	331
16.2. Pulver mit Zinnober und Plumula Nelumbinis	332
16.3. Tee-Ersatz zum Beruhigen des Geistes	333
16.4. Schatzansammlungspille.	333
16.5. Pille zum Wiederherstellen des Geistes.	335
17. Rezepturen zur Behandlung von Milz- und Magen-Erkrankungen	336
17.1. Variation des Fünf-Säfte-Trunks nach alter Rezeptur.	336
17.2. Pille mit Radix Ginseng, Poria und Rhizoma Atractylodis macrocephalae	337
17.3. Kühles Dekokt, das den Magen beruhigt und das Milz-Qi stärkt	338
17.4. Kühles Dekokt zum Nähren des Yin und Stärken des Milz-Qi.	339
17.5. Sirup, der Hitze klärt, die Milz reguliert und Nässe beseitigt.	340
17.6. Variation des Sirups, der die Milz reguliert, Hitze klärt und Nässe beseitigt.	341
17.7. Sirup, der die Milz reguliert, den Magen nährt und Nässe beseitigt.	342
17.8. Sirup, der die Milz reguliert, den Magen harmonisiert und Nässe beseitigt	343

17.9.	Sirup, der die Milz reguliert, die Leber harmonisiert und Nässe umwandelt	345
17.10.	Erweitertes kühles Dekokt der drei Unsterblichen	346
17.11.	Rezeptur zum Vermehren der Flüssigkeiten und Harmonisieren des Magens . . .	347
18.	Rezepturen bei Obstipation und Diarrhö	348
18.1.	Rezeptur zur Behandlung von Obstipation	348
18.2.	Rezeptur gegen Diarrhö.	348
19.	Rezeptur bei Störungen der Harnblase	349
19.1.	Pulver aus fünf Bestandteilen mit Poria	349
20.	Rezepturen bei spontanen Samenergüssen und Pollutionen	350
20.1.	Pille zum Nähren des Yin, Stärken der Niere und Wärmen der Essenz	350
20.2.	Variation der Pille zum Nähren des Yin, Stärken der Niere und Wärmen der Essenz	351
20.3.	Pille zum Stärken der Niere und Festigen der Essenz 1	352
20.4.	Pille zum Stärken der Niere und Festigen der Essenz 2	354
20.5.	Rezeptur bei chronischen Pollutionen	355
20.6.	Rezeptur bei spontanen Samenergüssen und Pollutionen	355
20.7.	Rezeptur bei Spermatorrhö und Pollutionen	356
20.8.	Bewährte Rezeptur bei spontanen Samenergüssen und Pollutionen.	357
20.9.	Dekokt aus einem Bestandteil zum Befestigen der Nieren-Essenz.	358
20.10.	Pille mit Lignum Aquilariae resinatum und Magnetitum.	359
21.	Rezepturen bei Störungen der Leber	360
21.1.	Pille, die die Leber reguliert, die Sehnen entspannt und Verhärtungen aufweicht	360
21.2.	Dekokt, das die Leber harmonisiert und die Niere stärkt.	361
22.	Rezepturen bei Muskel- und Sehnenschmerzen	362
22.1.	Rezeptur bei Muskel- und Gelenkschmerzen im Schulter- und Rückenbereich	362
22.2.	Rezeptur bei Schmerzen im Nacken- und Wirbelsäulenbereich.	362
22.3.	Schmerzstillendes Kräuterbad zum Entspannen der Sehnen	363
22.4.	Kräuterbad zum Entspannen der Sehnen und Beleben des Blutes	364
22.5.	Schmerzstillendes Kräuterbad zum Lösen von Stasen	365
22.6.	Kräuterbad zum Nähren der Sehnen und Beleben der Verbindungsleitbahnen	366
22.7.	Kräuterbad zum Beseitigen von Wind-Nässe.	367
22.8.	Kräuterbad 1	367
22.9.	Kräuterbad 2	368

23.	Rezepturen bei Schmerzen im Lumbalbereich.	369
23.1.	Rezeptur bei Milz-Nässe-Lumbalgie	369
23.2.	Rezeptur bei Lumbalgie	370
23.3.	Heiße Packung bei Lumbalgie	371
23.4.	Massagemittel bei Lumbalgie	372
23.5.	Kräuterbad bei Bi-Syndrom	372
23.6.	Blut-bewegendes, schmerzstillendes Kräuterbad	373
24.	Rezepturen gegen Leiden der vier Extremitäten	375
24.1.	Handwaschmittel zum Nähren der Sehnen	375
24.2.	Schmerzstillende Beinspülung zum Nähren der Sehnen	376
24.3.	Spülung für die Beine	376
24.4.	Spülung für die Beine, neuerliche Rezeptur	377
24.5.	Rezeptur bei Kälte-Syndrom der Beine	378
25.	Rezepturen bei Gelenkerkrankungen.	379
25.1.	Rezeptur bei Gelenkschmerzen	379
25.2.	Pille für die Gelenke, die das Yin vermehrt und Nässe auflöst.	380
26.	Rezepturen bei dermatologischen Erkrankungen	381
26.1.	Gesichtskräuterrezeptur zum Klären von Hitze und Beseitigen von Juckreiz	381
26.2.	Gesichtskräuterrezeptur	382
26.3.	Pulver mit Realgar und Alumen	383
26.4.	Spülung bei Nässe des Skrotums zum Beseitigen von Juckreiz	383
26.5.	Nieren-wärmende und Nässe-beseitigende Kompresse gegen Schwitzen und Juckreiz	384
26.6.	Harmonisierende Salbe	385
26.7.	Schmerzstillende Kräuterspülung zum Beleben des Blutes und Entspannen der Sehnen	386
26.8.	Kräuterrezeptur zum Einreiben 1	387
26.9.	Kräuterrezeptur zum Einreiben 2	388
26.10.	Kräuterpflaster zum Beleben der Verbindungsleitbahnen	389
26.11.	Äußerliche Kräutertinktur 1	390
26.12.	Äußerliche Kräutertinktur 2	391
26.13.	Äußere Anwendung mit Herba Lophatheri	391
26.14.	Äußerliche Rezeptur mit Fructus Gardeniae	392
26.15.	Äußerliches Allheilmittel	393
26.16.	Salbe, die Hitze klärt, das Blut harmonisiert und Toxine umwandelt.	394
26.17.	Salbe, die Schwellungen und Stasen beseitigt	394
26.18.	Pulver, das Schwellungen und Schmerzen beseitigt	395

27. Rezepturen für Bäder und Kopfwaschmittel	396
27.1. Kräuterbadrezeptur	396
27.2. Kopfwaschmittel zum Beseitigen von Schwindel	396
27.3. Kopfwaschmittel 1 zum Beseitigen von Wind	397
27.4. Kopfwaschmittel 2 zum Beseitigen von Wind	398
27.5. Kopfwaschmittel zum Klären des Oberen und Vertreiben von Nässe	398
27.6. Kopfwaschmittel zum Klären des Oberen und Unterdrücken von Nässe	399
27.7. Kopfwaschmittel zum Klären des Oberen und Unterdrücken von Feuer	400
28. Antitranspirant	401
28.1. Rezeptur gegen Schwitzen.	401
29. Rezepturen gegen Malaria	401
29.1. Shao-Yang-harmonisierendes Dekokt gegen Malaria.	401
29.2. Äußerlich anzuwendende Geheimrezeptur gegen Malaria	402
30. Verschiedene bewährte Rezepturen	404
30.1. Pille zum Klären von epidemischer Hitze und Auflösen von Toxinen	404
30.2. Blutstillendes Pulver zum Beseitigen von Toxinen	405
30.3. Schmerzstillende Pille für die neun Qi-verursachten Erkrankungen	406
30.4. Pille für Ruhe und Frieden	407
30.5. Erweiterte Pille der drei Weisen	408
30.6. Rezeptur zum Klären von Hitze und Umwandeln von Flüssigkeiten	409
30.7. Modifizierter Sirup zum Klären von Hitze und Beseitigen von Nässe	410
30.8. Pulver mit Radix Angelicae dahuricae und Bulbus Fritillariae cirrhosae	411
Index der medizinischen Bestandteile	413
Chinesische Originalüberschriften der Kapitel und Abschnitte	442

EINLEITUNG

Die weltbekannte Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) ist ein Juwel des großartigen kulturellen Erbes der chinesischen Nation. Sie beinhaltet ein einzigartiges theoretisches System und ein reiches Vermächtnis praktischer Erfahrungen. Die letzten vier Jahrzehnte hindurch wurden akademische Studien zur Fortführung und Entwicklung der TCM und ihrer wissenschaftlichen Erforschung gefördert. Aber als einem wichtigen Bestandteil des TCM-Schatzes wurde der kaiserlichen Medizin der Qing-Dynastie (1644–1911) wenig Aufmerksamkeit in medizinischen Kreisen gezollt. Das war in der Tat bedauernswert. Die Wissenschaft der TCM reicht zurück in die graue Vorzeit und hat Generationen hindurch überlebt. In der Qing-Dynastie entstand die „Schule der Wärme-Erkrankungen“, ein Meilenstein, der die beispiellose Entwicklung der TCM anzeigte. Die noch bestehenden medizinischen Archive der Qing-Dynastie spiegeln wahrhaftig das akademische Niveau der praktischen Anwendung der TCM dieser Zeitperiode wider. Die systematische Untersuchung derartiger medizinischer Daten wird von praktischer Bedeutung für die Entwicklung der TCM, für das Gesundheitswesen und für eine gründliche Erforschung der Geschichte der Qing-Dynastie sein.

Eine ansehnliche Anzahl der kaiserlichen medizinischen Akten und allgemein verwendeter Arzneimittelrezepturen der Qing-Dynastie wird im Ersten Historischen Archiv Chinas aufbewahrt. Diese Akten umfassen Informationen aus erster Hand betreffend Diagnosen und Therapien, die sorgfältig für Kaiser, Kaiserinnen, kaiserliche Konkubinen, Eunuchen, Hofdamen, Prinzen und Minister ausgearbeitet wurden. Solche historischen Daten waren so wertvoll, dass sie kaum durchgesehen wurden. In dem Versuch, die Essenz der TCM und der Arzneimittelkunde fortzuführen und weiterzuentwickeln, um heute der Allgemeinheit zu nützen und das Vermächtnis für die künftigen Generationen zu bereichern, hat Professor Chen Keji darauf gedrängt, systematische Untersuchungen in diesem Bereich durchzuführen. Als Mitglied der TCM-Forschungsgruppe unter der Staatskommission für Wissenschaft und Technologie und als Berater der WHO fand sein Vorschlag die Unterstützung mehrerer hervorragender Persönlichkeiten. Unter ihnen waren Professor Ji Zhongpu, Präsident der Chinesischen Akademie für TCM; Professor Jue Meizhong, Mitglied des stehenden Ausschusses des Fünften Nationalen Volkskongresses, Vizepräsident des Nationalen Medizinischen Verbandes, Vizepräsident des Nationalen TCM-Verbandes, und überdies ein sehr bekannter TCM-Praktiker; und Dr. Zheng Xuewen, Präsident des Beijing Xiyuan Krankenhauses. Es waren auch Fachgrößen des Ersten Historischen Archivs Chinas und des Palastmuseums darunter. Spezielle Vorkehrungen hinsichtlich der Sammlung der „Untersuchungen der Kaiserlichen Medizinischen Akten der Qing-Dynastie“ (Qing Gong Yi An Yan Jiu) und die „Untersuchungen der Kaiserlichen Arzneimittelrezepturen der Qing-Dynastie“ (Qing Gong Pei Fang Yan Jiu) wurden von der Chinesischen Akade-

mie für TCM und vom Ersten Historischen Archiv Chinas getroffen. Professor Chen Keji leitete die Organisation der TCM-Experten und der Fachleute des Historischen Archivs der Qing-Dynastie, die Interesse daran hatten, am Projekt mitzuarbeiten. Shan Shikui, ein Experte in der Erforschung der kaiserlichen Sammlungen der Ming- und der Qing-Dynastien am Ersten Historischen Archiv Chinas, fungierte als Berater. Weitere Mitarbeiter am Projekt waren Chefarzt Zhou Wenquan, Dr. Jiang Youli, einer der ersten promovierten Studenten an der Chinesischen Akademie für TCM, und Xu Yipu, Leiter der Forschungsabteilung des Ersten Historischen Archivs Chinas. Li Songling übernahm die Verantwortung für das Auffinden und Fotokopieren der Akten. Wang Tianjian wirkte bei der Überprüfung der fotokopierten Dokumente und beim Buchbinden mit. Die Illustrationen wurden von der fotografischen Abteilung des Zentrallabors der Chinesischen Akademie für TCM beige stellt.

„Untersuchungen der Kaiserlichen Medizinischen Akten der Qing-Dynastie“ und „Untersuchungen der Kaiserlichen Arzneimittelrezepturen der Qing-Dynastie“ wurden auf der Grundlage von detaillierten Archiven gesammelt, die noch am Ersten Historischen Archiv Chinas vorhanden waren. Sie umfassten die Akten der Fallbeschreibungen des Kaiserlichen Palastes, handgeschriebene Akten des Kaiserlichen Hofhaltungsministeriums, Originalakten über die Arzneimittellehre, die für Kaiser und Kaiserinnen verwendet wurde, Originalaufzeichnungen kaiserlicher Rezepturen, Dokumente der Kaiserlichen Apotheke, Archive über den Alltag der Kaiser (einschließlich einiger ihrer Gemahlinnen), Akten der Abteilung für das Kaiserliche Verpflegungswesen und Akten über den Gebrauch von Arzneien, die der roten handschriftlichen Zustimmung der Kaiser bedurften. Diese Daten eröffnen den Zugang zu einem reichen medizinischen Erfahrungsschatz, der charakterisiert ist durch profunde medizinische Prinzipien, durch eine enge Verbundenheit mit der Philosophie der TCM, durch eine beispiellose Erklärung von Krankheitsmechanismen und durch eine sehr prägnante Syndromdifferenzierung. Sie zeigen auch genau, wie die Rezepturen im Hinblick auf die Suche nach der ursächlichen Wurzel von Krankheiten im Verlauf der Therapie zusammengestellt wurden. Damals hatte der auf- bzw. absteigende Mechanismus in der Behandlung Priorität, wobei das stärkende Prinzip berücksichtigt wurde ohne das ausleitende zu vernachlässigen. Sowohl traditionelle als auch jahreszeitliche Rezepturen wurden angewandt. Innerliche und äußerliche Anwendungen wurden gleichzeitig durchgeführt. Heilmittel in niedriger Dosierung wurden flexibel eingesetzt, während hohe Dosen mit drastischer Wirkung strengen Kontrollen unterlagen. Die therapeutischen Prinzipien wurden den Syndromen entsprechend ausgewählt. Die Rezepturen wurden aus einer reichen Palette von Hinweisen zusammengestellt, die sowohl den wissenschaftlich untersuchten als auch den empirischen Rezepturen beige fügt waren. Die meisten konventionellen Rezepturen, die befolgt wurden, wurden modifiziert und entfalteten ihre besten Qualitäten. Unter ihnen stellten die Rezepturen für Kaiser Guang-Xu und Kaiserwitwe Ci-Xi eine größere Anzahl mit besonderen Eigenschaften dar. Als weiteres Resultat dieses Projekts wurde das vorliegende Buch mit dem Titel „Kaiserliche Arzneimittel-

rezepturen – Ausgewählte Verschreibungen für Kaiserwitwe Ci-Xi und Kaiser Guang-Xu mit Kommentaren“ zusammengestellt und veröffentlicht. Es bietet eine ausgezeichnete Sammlung von allgemein gebräuchlichen Rezepturen und Kombinationen mit objektiven Kommentaren. Jene, die lebensverlängernd wirken, waren allgemeine Stärkungsmitteln zur Regulierung der Menstruation, zur Regeneration und für verschiedenartige Erkrankungen der inneren Organe und Leitbahnen. Die Kommentare sollten einerseits Untersuchungen über die Herkunft einiger der Rezepturen und Ausführungen über die unterschiedlichen Verwendungen der Bestandteile, sowie rezepturorientierte Diskussionen anhand der Pulsdaten darstellen und andererseits auf modernen wissenschaftlichen Ergebnissen beruhen. Das Buch soll einige wertvolle medizinische Erfahrungen bereitstellen und Forschungsprojekte vorschlagen, und zwar für den Einsatz der TCM-Therapien für heutige Krankheiten der verschiedenen Fachrichtungen, besonders zur Behandlung chronischer Erkrankungen und zur Prävention geriatrischer Leiden. Die Forschungsabteilung der kaiserlichen medizinischen Akten der Qing-Dynastie überprüften auch jene empirischen und wissenschaftlich untersuchten Rezepturen, die im Kaiserlichen Palast aufgezeichnet waren. Mittlerweile werden moderne wissenschaftliche Forschungen durchgeführt, um die therapeutische Wirkung sowie den therapeutischen Mechanismus zu untersuchen.

Bei der Entstehung dieses Buches boten auch Hu Ximing, stellvertretender Direktor des TCM-Büros unter dem Ministerium für Öffentliche Gesundheit und Vizepräsident des Nationalen Chinesischen Verbandes für TCM, und Professor Deng Tietao, bekannter TCM-Praktiker und Vizepräsident des Guangzhou College für TCM ihre eifrige Unterstützung an. Zheng Tianting, anerkannter Experte in der Erforschung der Geschichte der Qing-Dynastie und Vizepräsident der Nankai Universität in Tianjin; Professor Ren Yingqiu, Mitglied des Komitees zur Evaluierung von Erfindungen unter der Staatskommission für Wissenschaft und Technologie und Vizepräsident des Nationalen Chinesischen Verbandes für TCM; und Professor Geng Jianting, bekannter TCM-Arzt und stellvertretendes ausführendes Mitglied der Nationalen Chinesischen Gesellschaft für Medizinische Geschichte, trugen ihr Vorwort bei. Professor Huang Yongyu, ein berühmter Maler, zeichnete die Kalligraphie des chinesischen Buchtitels und gestaltete den Umschlag. Große Unterstützung für die Entstehung dieses Buches kam auch von den verschiedenen Abteilungen des Ersten Historischen Archivs Chinas, wie beispielsweise von der Redaktionsabteilung, der technischen Abteilung, der Abteilung zur Konservierung von Akten und der Manchu Sprachenabteilung. Der Herausgeber und seine Kollegen und Kolleginnen möchten hiermit ihnen allen an dieser Stelle ihrem Dank und ihrer Wertschätzung Ausdruck verleihen.

Schließlich gilt unser Dank auch Li Kan, dem stellvertretenden Chefherausgeber sowie den Herausgebern und der Verlagsbelegschaft des China Verlags. Ohne ihre Hilfe wäre dieses Buch nicht so unverzüglich im Druck erschienen, um Leser und Leserinnen in China und im Ausland zufrieden zu stellen.